

## LOS DICCIONARIOS DE LENGUAS CLÁSICAS Y SU INFORMACIÓN GRAMATICAL

*Gilberto Castro Delgado\**

### RESUMEN

Se propone en este artículo hacer un análisis de los componentes gramaticales contenidos en los diccionarios de lenguas clásicas (latín, principalmente) y a través de este análisis destacar la importancia y utilidad metodológica en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas clásicas. Por lo tanto, se espera que el análisis sea de provecho a estudiantes de lenguas clásicas, quienes podrán hacer un mejor uso y manejo de los diccionarios utilizados en el aprendizaje de lenguas clásicas, al mismo tiempo que será de gran ayuda en el aprendizaje de los aspectos gramaticales de la lengua en estudio.

**Palabras clave:** Categorización, paradigmización, inflexión/derivación, dominio léxico, supletivismo, relaciones morfofonemáticas.

### ABSTRACT

In this dissertation, we propose an analysis of the grammatical components of the classical languages dictionaries and lexica (Latin, Greek) and through the analysis to make an emphasis on the importance and the methodological utility for teaching and learning classical languages. So, we hope to bring a very practical tool for the students of classical languages, who could use the dictionaries and lexica in a useful manner together with the learning of the grammar.

**Key Words:** Categorization, inflexion/derivation, lexical domain, suppletivism, morfofonematics relations.

### 1) **Introducción**

Los artículos en los diccionarios y glosarios de las lenguas clásicas han constituido un papel trascendental en la enseñanza de lenguas clásicas, especialmente en lo que se refiere a las marcas gramaticales, las cuales aportan información como la inflexión del nombre y del verbo.

Se pretende, entonces, desde una perspectiva actual, considerar distintos procesos gramaticales en la conformación y elaboración de diccionarios y léxicos de las lenguas clásicas, en función de su ya reconocida trayectoria en la organización de las entradas léxicas y de la información de tales entradas, como es el caso de

los procesos de inflexión que suelen encontrarse en nombres y verbos, por ejemplo.

Aclaremos que, para mayor comodidad y comprensión, el análisis se enfocará en los diccionarios y léxicos latinos<sup>1</sup>.

### 2) **Gramaticalidad en las definiciones de los artículos**

Quienquiera que se haya enfrentado al análisis y comprensión de una lengua clásica ha experimentado la necesidad de utilizar un léxico, glosario o diccionario de dicha lengua para traducir desde frases simples hasta oraciones más complejas, e incluso para hacer la traducción de

---

\* Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.  
*Recepción: 28/07/11. Aceptación: 03/10/11.*

textos de autores clásicos con un mayor grado de complejidad.

El buen uso de un diccionario o de un glosario de dicha lengua constituye una herramienta eficaz para comprender dicha lengua si se conocen todos los mecanismos para realizar una búsqueda eficiente..

Los diccionarios y vocabularios de las lenguas clásicas suelen ser elaborados dentro de un ordenamiento alfabético, como práctica más común, desde la perspectiva de la lengua, esto es, siguiendo el orden alfabético según la gramática de la lengua. Con esto, encontramos en sánscrito un ordenamiento lexicográfico muy diferente al que podemos encontrar en latín y griego, ya que en sánscrito los valores alfabéticos se rigen por los puntos y los modos de articulación de los sonidos<sup>2</sup>. Sin embargo, se pueden encontrar en los diccionarios y léxicos sánscritos afinidades lexicográficas con los de latín y griego.

Como punto de partida, se debe tomar en cuenta la diferencia entre términos que participan de inflexión y los que no. Desde la posición tradicional, esto significa la oposición entre partículas invariables (preposiciones, interjecciones, adverbios, conjunciones) y partículas variables del discurso (nombre, pronombre y verbo). Primordialmente, los verbos, pronombres y nombres (sustantivos y adjetivos) son los que atañen con mayor importancia para el análisis de los contenidos de los artículos lexicográficos.

## 2.1 Información gramatical de los nombres

Los sustantivos y adjetivos están caracterizados en las lenguas clásicas como elementos nominales adyacentes a predicados (verbos). De ahí la categorización *nominal* de dichos elementos de la predicación.

A nivel lexicográfico, los sustantivos constituyen una categoría dominante sobre los adjetivos. Tal dominio se manifiesta por el hecho de que los sustantivos se enuncian por medio del caso Nominativo seguido de la información del caso Genitivo, normalmente con su desinencia-tema. En esta información está contenida la parte

gramatical correspondiente a la declinación a la que pertenece la palabra, es decir, se indica el modelo o paradigma que debe seguirse para la correcta flexión o interpretación de una palabra del texto a nivel de la oración.

Obsérvese en los artículos siguientes la información requerida para la comprensión paradigmática de las entradas léxicas<sup>3</sup>:

peplum -i n. (-us -i m.): peplo (vestido primitivo de las mujeres griegas).  
 insula -ae f. : isla.  
 lupus -i m. : lobo.  
 comes -itis m. y f. : compañero.  
 frigus -oris n. : frío, invierno.  
 cinis -eris f. : ceniza  
 species -ei f. : aspecto, forma.  
 carmen -minis n. : canción, poema.  
 manus -us f. : mano.  
 civis -is m. y f.: ciudadano.  
 homo -minis m. : hombre.  
 poeta -ae m. : poeta, escritor.  
 genus -eris n.: raza, género.  
 semen -minis n. : semilla.  
 hiems -mis f. : invierno

El género se indica con las siglas n. (neutro). m. (masculino) y f. (femenino); el paradigma de la declinación se reconoce en las marcas de Genitivo singular: -i de la segunda, -ae de la primera, -is de la tercera, -us de la cuarta y -ei de la quinta. Es de notar, además, que la marca de Genitivo contiene un aspecto importante de la gramática (latina en este caso), que es el reconocimiento del tema en esta desinencia. Así, los temas se manifiestan en las desinencias -ae (-a+-i), -i (-o+-i), -us (-u+-s), -is (-i+-s), y -ei (-e+-i). También puede observarse que, lexicográficamente, hay una economía de la información al omitirse el radical lexemático (SPECIei, INSULae, COMitis, etc)<sup>4</sup>.

Es de notar en los artículos anteriores los cambios fonéticos de que participan algunas palabras, especialmente palabras de la tercera declinación: homo, hominis cuyo tema es *homin-*, pero en Nominativo singular se obtiene *homo* (< *homon*); *frigus*, *frigoris* cuyo tema es *frigos*; *comes*, *comitis* cuyo tema es *comit-*; *civis*, *civis*

de tema en -i, *civi-* (-s de nominativo m. y f. como en *lupu-s, manu-s, specie-s, comit-s*).

En un nivel morfofonemático, hay que observar en estos contenidos gramaticales algunos aspectos: la apofonía en los temas: *homo/homin-*, *frigus/frigor-*, *semen/semin*, *comes/comit-*, *genus/gener-*. Las elisiones de algunos sonidos, particularidad del Nominativo singular: *comes < comis < comits*, en donde la dental cae ante -s; *homo < homon* cuya nasal (el tema propiamente) cae en posición final de palabra de género inanimado. Por el contrario, se reconocen las palabras neutras de tema en nasal (género inanimado) porque la nasal final de palabra se mantiene: *carmen*, *semen*. El rotacismo (-S > -R entre vocales) particular de la lengua latina: *genus/gener-*, *frigus/frigor*, *cinis/ciner-*.

Como se indicó más arriba, es posible intuir también que el Nominativo singular animado (m. y f.) se marca con -s en los temas en consonante oclusiva, en -M y en vocal, con la excepción de los temas en -a cuya marca es cero. Así, en el lexema *cinis*, la -s no es marca de Nominativo animado, sino que pertenece al tema (tema en -S), ya que se puede observar el proceso de rotacismo en el Genitivo singular *cineris*.

En cuanto a los neutros, estos participan del tema puro en el Nominativo singular. Por eso, entradas léxicas como *genus* y *frigus* sólo manifiestan el rotacismo y la apofonía cualitativa en otras formas léxicas; otras entradas como *carmen* y *semen* mantienen la nasal final del tema (sufijo -men que por derivación desarrolla sustantivos a partir de verbos: *cano*, *sero*). El caso de *peplum* es considerado una homonimia con el Acusativo singular (o extensión analógica).

Cuando los paradigmas presentan formas sólo en plural, el mecanismo es el mismo que en singular. Por eso hay entradas *pluralia tantum*:

arma -orum n.: armadura, armas.

Manes -ium m. : Manes (almas de los muertos).

Hiporborei -orum m : los habitantes del norte, nórdicos.

Los adjetivos, el otro componente de la categoría nominal, manifiestan una estructuración lexicográfica por género. Su enunciación se

hace también paradigmáticamente, es decir, se enuncian según el tema al que pertenecen y, por lo tanto, aparecen como adjetivos de tres, de dos y de una terminación.

longus -a -um : largo, extenso.

ater -tra -trum : negro, sombrío.

brevis -e : breve, corto.

insignis -e : insigne,preciado.

suavis -e : suave, delicado.

acer acris acre : agudo, punzante.

expers -rtis : desprovisto de.

princeps -cipis : el primero al mando, príncipe.

amans -ntis : que ama<sup>5</sup>.

Así, *longus -a -um* representa dos paradigmas, temas en -o y en -a; *brevis -e, suavis -e* representa el paradigma de los temas en -i (tercera declinación). En el caso de *acer acris acre* se manifiesta una morfologización y lexicalización del masculino (*acer*)<sup>6</sup> *Expers rtis, amans -ntis* representan el paradigma de los temas en consonante de la tercera declinación (propiamente temas mixtos). En estos vale lo que ya se dijo para los sustantivos. También hay que enfatizar que su enunciación obedece al orden masculino, femenino y neutro.

#### a) Información gramatical de los verbos

La categoría verbal constituye otro componente lexicográfico de suma importancia en la estructuración de los diccionarios y léxicos clásicos. Lexicográficamente, el verbo parte de contenidos gramaticales relacionados con los participantes en el discurso y está ligado al nombre de alguna manera.

La información que se detalla o se puede intuir en la información lexicográfica del verbo manifiesta dos tipos de extensión predicativa: el verbo finito y el verbo infinito.

El verbo finito es la categoría de verbo que participa de inflexión, es decir se conjuga; mientras que el verbo finito manifiesta la conjugación de esta categoría con la del Nombre, es decir, se declina.

En los diccionarios se puede encontrar información gramatical correspondiente a la persona, número, tiempo, transitividad, defectividad, composición del lexema, etc.

pugno -as -are -avi -atum : intr. luchar.  
 facio -is -ere feci factum : tr. hacer.  
 deleo -es -ere -evi deletum : tr. destruir.  
 domo -as -are -ui -itum : tr. domar.  
 habeo -es -ere -ui -itum : tr. tener, poseer.  
 audio -is -ire -ivi -itum : tr. escuchar.  
 dico -is -ere dixi -ctum : tr. decir, hablar  
 piget piguit (pigium est) : (impers.) desagradarle a uno.  
 sum es esse fui : (v. cop.) ser, estar, haber.  
 sto -as -are steti staturum : intr. estar de pie, permanecer.  
 pono -is -ere posui positum : tr. Poner.  
 cresco -is -ere crevi cretum : intr.. crecer, aumentar.  
 adhibeo -es -ere -ui -itum : tr. aplicar, emplear.  
 confido -is -ere confisus sum : intr.. confiar (semi-dep. + dat.).  
 infringo -is -ere -fregi -fractum : tr. romper, quebrantar.  
 fero fers ferre tuli latum : def. tr. llevar, presentar  
 volo vis velle volui : irr. tr. querer.  
 nolo non vis nolle nolui : irr. tr. no querer

Primero aparece la forma de primera persona singular del presente indicativo de voz activa, seguido de la segunda persona singular. Esta última es importante ya que brinda la vocal temática y por lo tanto indica el paradigma que debe seguirse para su correcta conjugación. Así, *pugnas* es un indicador de la primera conjugación (tema en -a), *facis* lo es de la tercera (tema en -i breve), *deles* de la segunda (tema en -e), *audis* de la cuarta (tema en -i larga). Hay que notar que entre la tercera y la cuarta conjugación se da homonimia, por lo que para evitar esto se debe recurrir a otras partes de la información, como el participio pasado (*auditum* frente a *factum*). Algo que el alumno debe notar y discriminar.

También aparece información referente a marcas de infinitivo presente (*pugnare, audire, stare, dicere, confidere, crescere, habere*);

marcas de pretérito perfecto (*pugnavi, audivi, steti, dixi, confisus sum, crevi, habui*) en primera persona singular. Además, esta información de pretérito perfecto es un indicador del tema para la conjugación de un verbo en el sistema de *perfectum*. Por último, aparecen las marcas de participio pasado neutro (supino).

También los diccionarios indican la cantidad de la sílaba, aspecto importante para diferenciar paradigmas desde el diccionario. Si se observan las indicaciones de *facio/ facere* y de *deleo /delere* estas formas se diferencian por la cantidad vocálica: breve en *facere* y larga en *delere* y por lo tanto cambia la posición del acento en cada una de ellas: *facere* es una palabra esdrújula, mientras *delere* es grave.

Otro aspecto que hay que resaltar es la información que dan los léxicos y diccionarios en cuanto al tipo de verbo; si es transitivo, si es copulativo, si es deponente, si es defectivo o si es impersonal (*piget, pluit*) o si tiene un comportamiento de verbo causativo. También se da la información del régimen de caso en estos tipos de predicados. Por lo general el complemento de los predicados va en caso Acusativo, pero se informa del régimen casual en los predicados que se complementan con dativo (que son por lo común verbos semánticamente de mandato y obediencia) como es el verbo *confido*. Este verbo, como muchos otros, tiene la información de que es un verbo semideponente, es decir con formas activas en *infertum* y formas pasivas en *perfectum*, como se puede observar<sup>7</sup>.

Algunos diccionarios y léxicos brindan información sobre la composición de las formas verbales: *adhibeo* se compone de la preposición *ad* y de *habeo*, *confido* se compone de la preposición *cum* y de *fido*, *nolo* es un compuesto de *non* y *volo (non vis)*. Debe observarse la apofonía que presentan dichas formas *habeo/ inhibeo, frango/infringo, volo/velle*.

Otras entradas léxicas, en menor cantidad, dan su información por medio del supletivismo en su enunciación *fero /tuli, sum/fui*. Otros se caracterizan por presentar grados de alternancia vocálicos (apofonía) más complejos *sum/es, tuli/latum*, procesos morfofonológicos que se estudian sobre todo a nivel lingüístico, aunque

hay gramáticas latinas que presentan estos aspectos en sus lecciones<sup>8</sup>.

### **b) Información gramatical de los pronombres**

Los pronombres, gramaticalmente, presentan formas muy variadas debido a los tipos de pronombres que existen. Los hay personales, posesivos, demostrativos, relativos, indefinidos, etc. De ahí sus funciones primarias de sustituir al nombre y de definirlo, delimitarlo o acompañarlo.

Hablando en términos de entradas léxicas, los pronombres presentan afinidades lexicográficas con los adjetivos. Por eso algunos pronombres tienen tres terminaciones y funcionan muchas veces como verdaderos adjetivos.

meus -a -um : mío.

tuus -a -um : tuyo.

noster -tra -trum : nuestro.

hic haec hoc : esta, esta esto.

iste ista istud : ese, esa, eso.

is ea id : esto, esta; él ella.

qui quae quod : el que, la que.

De dos terminaciones:

quis, quid : interr. ¿quién?; indef. alguien.

quisquam quidquam: alguno, alguna.

De una terminación:

ego: m., f. yo.

tu: m., f. tu.

nos: m., f. nosotros.

vos: m., f. vosotros.

aliquod : dem. ind. indecl. casi siempre.

Si bien la declinación de los pronombres se caracteriza por ser de una manera especial (declinación pronominal, que se ve en el Genitivo singular *-ius* generalizado), resulta singular la semejanza que presentan con la declinación nominal: algunos pronombres crean formas analógicas a los temas nominales (morfologización): en *qui quae quod*, *is ea id*,

*quae* y *ea* atienden a la declinación de temas en -a debido a que se crearon estas formas en oposición al masculino por medio de grados vocálicos<sup>9</sup>.

No resulta extraño encontrar en los artículos lexicográficos información de la declinación casi completa de los pronombres, especialmente los personales; *ego*, *me*, *mei*, *mihi*, *me*; *tu*, *te*, *tui*, *tibi*, *te*; y con partículas que refuerzan su significado de énfasis *egomet*, *tutemet*, *temetipsum*.

### **2.4 Adverbios, preposiciones y conjunciones**

Los adverbios tienen una información mínima en la lexicografía de los diccionarios. Por lo general son palabras constituidas de por sí, aunque algunos aparecen en la categoría de adjetivos, ya que su formación es simple y parten de los adjetivos como los adverbios en -e, en -o y en -iter (*fortiter*, *strenue*, *subito*). A otros sólo se les da la información de su categoría de adverbios.

Las preposiciones tienen su información básica del régimen preposicional:

ad + Acusativo, cum + Ablativo, in + Acusativo (dirección), in + Ablativo (locativo), per + Acusativo, pro + Ablativo, ergo + Genitivo, causa + Genitivo, etc.

Las conjunciones presentan información muy básica, ya que sólo indican que son conjunciones coordinantes y subordinantes y el tipo de conjunción: temporal *ut*, *cum*, *donec*, causal *nam*, *quia cum*, consecutiva *ut*, concesiva *ut*, *cum*, *quamvis*, condicional *si*, *nisi*, *dum*, final *ut*, *quo*, *ne*, etc. Se indica también el modo que rige cada una de ellas (indicativo, subjuntivo).

### **2.5 La cantidad de la sílaba**

En su configuración lexicográfica, la información sobre la cantidad de la vocal de la sílaba resulta de mucha trascendencia gramatical ya que determina la correcta acentuación de las formas, como ya se dijo más arriba y además porque así se elimina la ambigüedad en la

interpretación de dichas formas. Por ejemplo, el adjetivo *levis* -e tiene dos formas homónimas que difieren en la cantidad vocálica de la sílaba penúltima. Si la sílaba es larga significa *liso*, *continuo* (*lēvis*) mientras que si la sílaba es breve significa *ligero*, *rápido*, *ágil* (*lĕvis*).

## 2.6 Formas irregulares<sup>10</sup>

También los diccionarios informan de las irregularidades de algunas formas, sobre todo de ciertas formas verbales:

*alsi* perfecto de *algeo*,  
*fui* perfecto de *sum*,  
*tuli* perfecto de *fero*.  
*velle* infinitivo de *volo*  
*feci* perfecto de *facio*

Es común de algunos diccionarios ofrecer además la composición de las formas léxicas:

*interficio* (inter, facio)  
*adhibeo* (ad, habeo)  
*offero* (ob, fero)  
*obicio* (ob, iacio)

## Conclusiones

Los diccionarios son herramientas indispensables en el aprendizaje de una lengua.

Tal y como hemos visto en este artículo, los diccionarios de lenguas clásicas aportan información muy valiosa en el área de la gramática que puede ser de gran utilidad para estudiantes y profesores de Filología Clásica, quienes tienen que enfrentarse constantemente con la traducción de textos; y donde la disposición sintáctica de las oraciones son, en muchas ocasiones, estilo del autor. Es entonces, donde el conocimiento que se tenga sobre la gramática de la lengua viene a facilitar la traducción.

El uso correcto del diccionario para aprovechar todos los recursos que se puede encontrar en ellos es imperioso para docentes y estudiantes.

Por lo tanto, queda en manos de los profesores de lenguas clásicas dar una buena enseñanza de la gramática y del uso correcto y adecuado de los léxicos y diccionarios; y queda en el estudiantado la misión de aprender lo más acertadamente las reglas que rigen el uso del diccionario para hacer de este un verdadero instrumento de aprendizaje de lenguas.

## Notas

1. Preferimos remitirnos a los léxicos latinos ya que estos presentan una información gramatical más completa. Los diccionarios y léxicos griegos presentan gran similitud con los latinos, aunque de manera más simplificada. Basta mencionar que en la enunciación del sustantivo se caracteriza por definir el género por medio del artículo entre paréntesis. En el verbo, sólo aparece la enunciación por la primera persona singular de presente indicativo activo. El resto vale para lo que se dice de los léxicos latinos.
2. En sánscrito también hay diferencias mínimas si se compara con los léxicos latinos. Hay que mencionar que en la información del verbo, este se enuncia por medio de radicales. Seguido aparece la información de la tercera persona singular del presente indicativo activo.
3. En estos artículos se pondrá sólo la información mínima para ejemplificar de manera simple lo que se puede encontrar en un diccionario.
4. El uso de guiones para indicar el radical es una práctica muy extendida en la labor lexicográfica de las lenguas clásicas.
5. Los participios de presente de los verbos tienen función de adjetivos.
6. Tanto en latín como en griego es común que algunas formas del género animado desarrollen formas diferentes para masculino y femenino. En griego *γλκκύς* (m.), pero *γλκκεῖα* (f.) de un adjetivo de dos terminaciones.
7. Observaciones gramaticales que el alumno debe conocer y tratar de dominar.
8. Si bien estamos ante cuestiones lingüísticas más complejas, son pocas las gramáticas que entran en detalles de los grados vocálicos.
9. En griego llama la atención el pronombre interrogativo *τίς τί* e indefinido *τις τι* porque presenta una morfologización hacia el genitivo (*τινός*) desde el acusativo (*τίνα*).
10. También hay diccionarios que incluyen información del latín cristiano. Las diferencias se dan sobre todo en el nivel léxico, aunque hay notorias diferencias en el nivel morfológico y sintáctico.

**Bibliografía**

- Agud, A. y Fernández, M.P. 1988. *Manual de lengua gótica*. Salamanca.
- Alvar Ezquerro, M. 1976. *Proyecto de lexicografía española*. Planeta, Barcelona.
- Bybee, J. 1985. *Morphology: A Study of the Relations between Meaning and Form*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia.
- Diccionario Cima latino-español, español-latino*. 1983. Editorial Everest, León, España.
- Diccionario Vox griego –español*. 1985. Biblograf, Barcelona.
- Diccionario Vox latino-español, español-latino*. 1984. Biblograf, Barcelona.
- Haensch, G. 1982. *Lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos, Madrid.
- Matthews, P. H. 1980. *Morfología: Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Paraninfo, Madrid.
- Perry, E. D. 1936. *A Sanskrit Primer*. Columbia University Press.
- Rodríguez Adrados, F. 1992. *Védico y sánscrito clásico*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

